

Що читати польською: путівник за рівнями A2–C1

10 білінгвальних книг з українським перекладом поруч — від казок до дорослої класики. Польська для українця найдоступніша: спільне слов'янське коріння дає фору з першого дня.

10 книг з обкладинками

4 рівні CEFR

Поради з читання



Bilingual Pages

Читайте книги двома мовами

Чому читання працює

Польська мова — один із найвдячніших проєктів для українця: спільне слов'янське коріння, схожа граматики, тисячі слів, які впізнаєш з першого погляду. Це означає, що читання як метод вивчення працює тут особливо швидко. Цей гайд — про те, як використати білінгвальні видання, щоб за півроку-рік перейти з нульового рівня до читання Сенкевича в оригіналі.

- Для українця польська — найдоступніша мова для вивчення через читання: спільне коріння тисяч слів і схожа граматики.
- Завдяки цій близькості читання працює особливо швидко — реальну літературу можна читати вже з рівня A2.
- Білінгвальні видання з українським перекладом дозволяють за півроку-рік дійти від нуля до читання класики в оригіналі.

Ваш маршрут

РІВЕНЬ	СЛОВНИК	ТИПОВИЙ ЧАС	КНИГ У БІБЛІОТЕЦІ
A2	споріднена лексика + базові слова	1–3 міс	2
B1	2000–3000 слів	3–5 міс	2
B2	4000–5000 слів	5–8 міс	3
C1	7000+ слів, ідіоми	8+ міс	3

Як користуватися гайдом: знайдіть свій рівень, почніть з найдоступнішої книги розділу — і просто читайте щодня. Переклад поруч зробить решту.

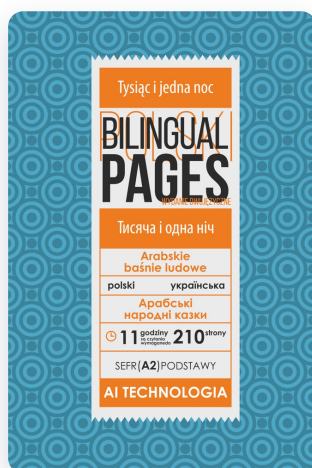
Польські книги для рівня A2

Польська мова для українця — найдоступніша іноземна. Спільне слов'янське коріння словника, схожа граматики, тисячі слів, які впізнаєш з першого погляду. Це означає, що читання як метод працює тут особливо швидко: вже на рівні A2 ви можете братись за справжню літературу.

Близькість української й польської мов означає, що навіть на A2 ви розумієте значно більше тексту, ніж очікуєте. Дослідження пасивної взаємозрозумілості слов'янських мов показують, що українець без формальної підготовки розуміє приблизно 30–40% польського тек...



Kajtuś czarodziej
Кайтусь чарівник



Tysiąc i jedna noc
Тисяча і одна ніч

Схоже слово, але не впевнені? Торкніться його



У польській багато «фальшивих друзів» — słowa, схожі на українські, але з іншим значенням. У застосунку Bilingual Pages переклад з'являється прямо в тексті: торкнулися — і читаєте далі без здогадок.



«Kajtuś czarodziej» (Кайтусь чарівник) — Janusz Korczak

Дитяча повість видатного польського педагога й дитячого письменника Януша Корчака. Прості речення, добрий сюжет про хлопчика, який отримав чарівну силу. Класика польської дитячої літератури, з якою виросло кілька поколінь поляків.

«Tysiąc i jedna noc» (Тисяча і одна ніч)

Польська адаптація знаменитих східних казок. Сюжети, які вже знайомі з дитинства, дозволяють зосередитись на мові, а не на «що відбувається». Лексика трохи багатша за «Кайтуса» — описи палаців, торгівлі, подорожей.

Як читати на A2

1. Спочатку польський текст. Завдяки близькості мов ви будете розуміти 70-80% змісту без переклада навіть на самому A2. Це нетипово для іноземних мов і робить польську унікально швидкою для українця.
2. Звертайте увагу на «фальшивих друзів». Це найбільша пастка. Sklep — магазин (не склеп), owoc — фрукт (не овоч), uroda — краса (не урожай), dywan — килим. Переклад одразу показує правильне значення.
3. Вивчайте специфічні польські букви. *ą, ę* — носові звуки. *ł* — наближено до «в» (як в українському «вовк»). *ć, ś, ź* — м'які приголосні, які пишуться інакше, ніж в українській.
4. Звертайте увагу на наголос. У польській — завжди на передостанньому складі. Кілька днів свідомої уваги — і це стає автоматичним.

Не покладайтесь тільки на впізнавання

Польські слова, схожі на українські, в 80% випадків означають те саме — але в 20% випадків означають інше. Покладатись тільки на «здогад за схожістю» небезпечно. Перевіряйте через переклад, особливо коли значення слова критичне для розуміння речення.

Польські книги для рівня B1

B1 у польській для українця — це не та сама B1, що в англійській. Завдяки спільному слов'янському корінню ви досягаєте B1 у польській за 3-4 місяці замість 9-12 типових для англійської. На цьому рівні відкривається доступ до реалістичної прози XIX століття, переклад поруч страхує там, де власних сил не вистачає.

Рівень B1 за CEFR — «незалежний користувач». Для польської у випадку українця це означає, що ви розумієте більшість польського тексту самостійно (85-90% слів), орієнтуєтесь у складніших граматичних формах, можете побудувати зв'язний усний чи письмовий текст.



Pollyanna
Полліанна



Panna Antonina. Dobra pani
Панна Антоніна. Добра пані

«Pollyanna» (Полліанна) — у польському перекладі

Класична американська повість Eleanor Porter, перекладена польською. Стиль перекладу — простий, прозорий, добре передає дитячу інтонацію оригіналу. Сюжет добре відомий — це знижує когнітивне навантаження й дозволяє зосередитись на мові.

«Panna Antonina. Dobra pani» (Панна Антоніна. Добра пані)

Польська оригінальна проза кінця XIX століття. Реалістичні новели на побутові теми — стосунки, мораль, соціальне життя. На цьому етапі ви читаете справжню польську літературу того періоду, не адаптовану й не перекладену з інших мов.

Як читати на В1

1. Читайте польський текст без перекладу. На В1 для українця ви розумієте 90%+ змісту самостійно. Переклад — для конкретних незрозумілих місць, не для базового розуміння.
2. Звертайте увагу на видові пари дієслів. Польська видова система схожа на українську, але має нюанси. На В1 час їх систематизувати — підручник плюс уважне читання.
3. Збирайте ідіоми. Польська багата на ідіоматичні вирази, що не мають прямих українських відповідників. Окремий блокнот для цього себе виправдовує.
4. 30-40 хвилин на день. На В1 збільшуйте сесії — мозок уже не втомлюється так швидко.

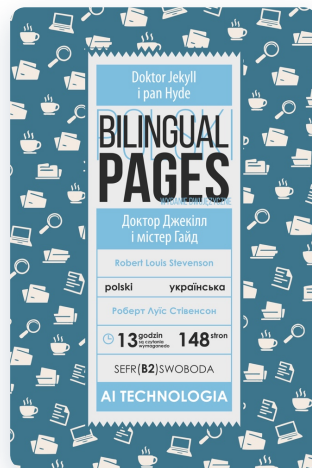
Польські книги для рівня B2

B2 у польській — рівень, на якому ви читаєте практично будь-який сучасний текст без серйозних труднощів. Класична проза XIX століття залишається викликом через архаїзми й складніший синтаксис, але білінгвальний формат закриває ці прогалини. У бібліотеці три B2-видання — кожне з характерним стилем і темою.

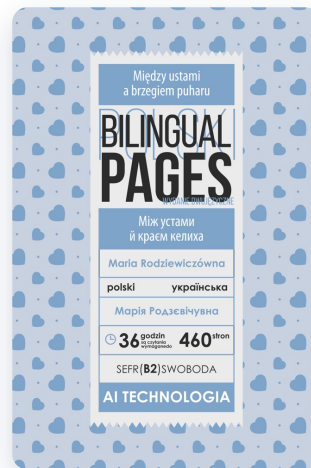
Рівень B2 за CEFR — «незалежний користувач, поглиблений». Ви розумієте основні ідеї складних текстів на конкретні й абстрактні теми. Активний польський словник на цьому рівні — 5000-6500 слів, пасивний — 8000-10000.



Anielka
Анелка



Doktor Jekyll i pan Hyde
Доктор Джекіл і містер Гайд



Między ustami a brzegiem pułahu
Між устами й краєм келиха

Хочете закріпити слова?



На bilingualpages.com є гра Word Hop зі словами польською — ловіть правильні слова граючи. А ще безкоштовний тест рівня. Наведіть камеру на QR-код.



«Anielka» (Анелька) — Bolesław Prus

Класичний роман видатного польського реаліста Болеслава Пруса. Стиль зрілий, психологічно точний, з добре виписаними характерами. Це автентична польська проза XIX століття — словник багатий, але доступний.

«Doktor Jekyll i pan Hyde» (Доктор Джекіл і пан Гайд)

Класична повість Стівенсона у польському перекладі. Сюжет добре знайомий — це різко знижує когнітивне навантаження й дозволяє зосередитись на тому, як саме польський перекладач передає готичну атмосферу.

«Między ustami a brzegiem puharu» (Між устами й краєм келиха)

Роман Marii Rodziewiczówny — польської письменниці кінця XIX століття. Стиль романтично-реалістичний, з вдумливими описами природи й психології. Складніший за «Anielkę» через насиченіший словник і густіші описи.

Як читати на В2

1. Читайте польський текст потоком. На В2 для українця більшість сторінок читається без переклада. Не зупиняйтесь на кожному незнайомому слові — повертайтеся до перекладу лише коли речення не складається...
2. Звертайте увагу на стиль. На В2 ви можете порівнювати, як Прус будує речення, як Стівенсон у польському перекладі звучить інакше, ніж у англійському оригіналі.
3. Збирайте архаїчну лексику. Класика XIX століття використовує слова, що сьогодні рідкісні. Це частина культурного багажу — не треба знати ці слова активно, але впізнавати корисно.
4. 40-50 хвилин на день. На В2 довші сесії дають кращий результат — глибокий стиль вимагає глибокого занурення.

Польські книги для рівня C1

C1 у польській для українця — рівень, на якому ви читаєте складну літературу як свою.

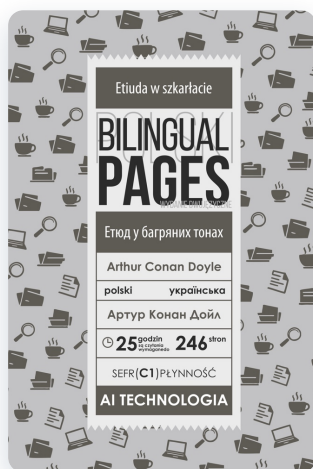
Білінгвальний формат залишається корисним для культурних алюзій, архаїчної лексики й тонких стилістичних рішень. У бібліотеці три C1-видання — кожне зі своїм характером і вимогами до читача.

Рівень C1 за CEFR — «досвідчений користувач». Ви розумієте широке коло складних довгих текстів і розпізнаєте приховані сенси. Активний польський словник — 8000-10000 слів, пасивний — 12000-15000.



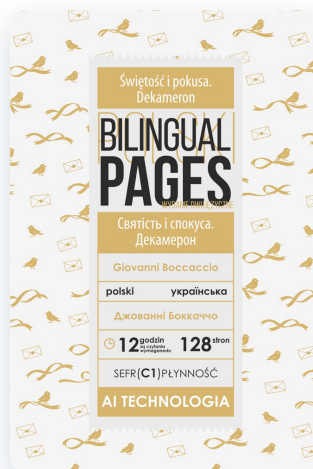
Carmen. Czyśćcowe dusze. Tamango

Кармен. Душі чистилища.
Таманго



Etiuda w szkarłacie

Етюд у багряних тонах



Świętość i pokusa. Dekameron

Святість і спокуса.
Декамерон

**«Carmen. Czyśćcowe dusze. Tamango»
— Prosper Mérimée**

Три новели Меріме у польському перекладі. «Carmen» — джерело сюжету відомої опери Бізе. «Tamango» — гостра анти-рабовласницька новела. Стиль французький XIX століття, переданий польською мовою з характерною елегантністю.

«Etiuda w szkarłacie» (Етюд у багряних тонах) — Arthur Conan Doyle

Перший роман про Шерлока Голмса в польському перекладі. Стиль детективний, з характерними довгими дедуктивними міркуваннями Голмса й насиченими описами Лондона XIX століття.

**«Świętość i pokusa. Dekameron»
(Святість і спокуса. Декамерон)**

Збірка новел з Декамерона Боккаччо у польському перекладі. Італійська проза XIV століття у польській передачі — найскладніший з трьох творів через стилістичну архаїчність і ренесансні культурні реалії.

Як читати на C1

1. Читайте польський текст без перекладу як основну стратегію. На C1 переклад потрібен для конкретних слів, культурних алюзій, архаїзмів — не для базового розуміння.
2. Робіть нотатки про стиль. На C1 з'являється можливість аналізувати — як саме речення побудовано, чому автор обрав цю метафору, як перекладач передав ритм оригіналу.
3. Звертайте увагу на культурні реалії. Меріме — це Франція, Іспанія, Африка XIX століття. Конан-Дойл — Лондон вікторіанської епохи. Боккаччо — Італія Ренесансу. Кожен твір — окремий культурний світ.
4. 45-60 хвилин на день. На C1 довші сесії стають комфортними й необхідними для глибокого занурення.

C1 у польській — фактично рідна мова

Через близькість української й польської C1 у польській означає, що ви читаете літературу так само, як читали б українську — з тими ж зусиллями й тим же задоволенням. Це досягнення, яке в інших мовах потребувало б років більше.

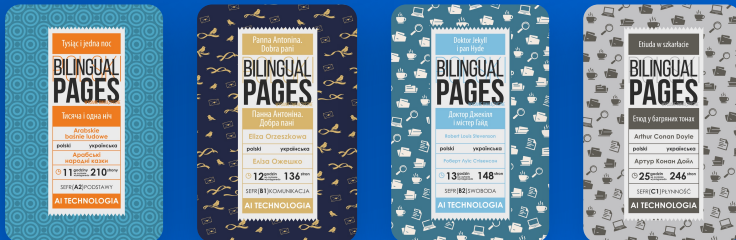


Bilingual Pages

Усі книги з цього гайда — вже у вашій кишені

Оригінал польською і український переклад поруч, переклад по дотику, власні EPUB і читання офлайн. Польська через книги йде швидше, ніж здається — спробуйте з першої книги.

- ✓ Переклад по дотику — просто в тексті
- ✓ Оригінал і український переклад поруч
- ✓ Імпорт власних EPUB-книг
- ✓ Працює офлайн — читайте будь-де
- ✓ Початок безкоштовний: кілька книг уже чекають



Наведіть камеру — і встановіть застосунок

ЗАВАНТАЖИТИ В
App Store

ЗАВАНТАЖИТИ В
Google Play

bilingualpages.com/uk/pdf